

ПРЕПОДАВАНИЕ ЯЗЫКОВ НА «ТОЧНЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ»

Бурживалова Е.Е.

Московский Государственный Университет им. М.В.Ломоносова
Россия, Москва, 8 903 187 67 76; bourjeln@mail.ru

В эпоху глобализации возрастает актуальность методик и программ «профильного» иностранного языка. Это предполагает обеспечение преемственности в системе «подготовительный факультет – университет – аспирантура». Особое место приобретает формирование межкультурной компетенции и определенных качеств личности.

Для изложения «не стереотипных» работ нужны способы их представления и организации на иностранном языке, совместимые с международными стандартами. Главное – это выбор выражения, которое используется для передачи мысли носителем языка (культуры), но не изучающим язык на том или ином уровне. Становится актуальной готовность будущих специалистов к самостоятельной учебной деятельности с использованием словарей активной речи.

Для оценки качества перевода используется так называемая классификация “Standardized Error Making List” в том или ином виде, например, word- for- word translation, too- freely translated, incorrect usage, wrong choice or wrong terminology, misunderstanding of the source text, mistranslation into the target language.

Литература

1. ESP Russia. A Newsletter for Russian Teachers of English for Specific Purposes (1995-20005).
2. English for students of Mechanics and Mathematics (УМК под редакцией Выгонской Л.Н.), МГУ, Москва 1998-2002.